

**UDALBATZAK 2008KO OTSAILAREN 11N  
EGINIKO EZOHIKO OSOKO BILKURARI  
DAGOKION AKTA**

Errenteriako Udaletxean, bi mila zortziko otsailaren hamaikako 08:40 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

. Joaquin ACOSTA PACHECO  
. M<sup>a</sup> del Mar CARRILLO GASCON  
. Silvia ASTORGA MARTINEZ  
. Jesus OFICIALDEGUI RUIZ  
. Joseba ECHARTE MARTÍN  
. Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA  
. Mikel DURAN GONZALO  
. Juan Carlos MURUA ROMA  
. Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA  
. Luis Santiago ANGULO MARTIN  
. Agustina Ana CANO CEREIJO  
. Iñaki QUERALT COIRA  
. Gorka MAUDES MIGUELTORENA  
. Maite PEÑA LOPEZ  
. Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA  
. Jose Manuel FERRADAS FREIJO  
. Jose LEGORBURU AIESTARAN  
. Lucia PERALTA RODRIGUEZ  
. M<sup>a</sup> Angeles BASTOS FERNANDEZ  
. Joxe BURGOS VIÑARAS

Era berean, bertan dago Jose M. ARENZANA GARCIA jauna.

Bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA jauna.

**ACTA DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA DE  
PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL  
DIA 11 DE FEBRERO DE 2008**

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:40 horas del día once de febrero del año dos mil ocho, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

. Joaquín ACOSTA PACHECO  
. M<sup>a</sup> del Mar CARRILLO GASCON  
. Silvia ASTORGA MARTINEZ  
. Jesús OFICIALDEGUI RUIZ  
. Joseba ECHARTE MARTÍN  
. José Angel RODRÍGUEZ MEDINA  
. Mikel DURÁN GONZALO  
. Juan Carlos MURUA ROMA  
. Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA  
. Luis Santiago ANGULO MARTÍN  
. Agustina Ana CANO CEREIJO  
. Iñaki QUERALT COIRA  
. Gorka MAUDES MIGUELTORENA  
. Maite PEÑA LÓPEZ  
. Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA  
. José Manuel FERRADAS FREIJO  
. José LEGORBURU AYESTARAN  
. Lucía PERALTA RODRÍGUEZ  
. M<sup>a</sup> Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ  
. Joxe BURGOS VIÑARAS

Asimismo asiste el Interventor Municipal D. José M<sup>a</sup> ARENZANA GARCIA.

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

\* Angulo jaunak (Oreretako EAE/ANV) adierazi du eskaera formal bat egin nahi diotela Alkateari. Izan ere, aurreko larunbatean Espainiako Estatuak erabaki politiko batzuk hartu zituen, eta horiek euren eskubide politikoei zuzenezuzenean jotzen dionez, euren erabateko ezadostuna adierazi nahi diete talde politiko guztiei. Bestalde, euren alderdi politikoaren jardura politikoa erakundeen barruan zein kanpoan bermatua izan dadin, eskatu nahi dute Udalbatzar honek hartu beharreko erabakiak har ditzan ezohiko batzarrerako deia egiteko. Horrela, Udal hau arautzen duen arauak, 17 artikulua 2. puntuan, zera dio: zinegotzi kopuruaren % 25ek hala eskatuta, premiazko ezohiko batzar egin daitezke. Eta dei hori egiteko Alkateak lau eguneko epea daukala. Horregatik, euren asmoa, batzar hori egiteko eta horretaz hitz egiteko, alderdi politiko guztiekin biltzea da.

\* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du itzulpena ulertu duen heinean, euren Legeari jarraituko diotela talde gisa jarduteko, bestela izan ez ditekeen moduan. Bere ustez, eskatzea eta eman behar izatea, eta biak parekatuta joan behar dutela esatea, aztertu egin behar da. Beraz, horren arabera jardungo dute.

Jarraian, ondoko puntuak ikusi dituzte:

\* Toma la palabra el Sr. Angulo (Oreretako EAE/ANV) y dice en euskera que al Sr. Alcalde le desean realizar una petición formal, ya que el sábado anterior el Estado español adoptó unos acuerdos políticos que le afectan directamente a sus derechos políticos. En ese sentido, desean expresar su total desacuerdo a todos los grupos políticos. Por otra parte, para que su actividad política sea garantizada tanto dentro de las instituciones así como fuera de las mismas, solicitan del Ayuntamiento Pleno que adopte las medidas oportunas en aras a convocar un pleno extraordinario con respecto a este tema. El Art. 17.2 de la normativa que regula este Ayuntamiento señala que el 25% de los concejales puede solicitar la realización de un pleno extraordinario. Para ello, el Sr. Alcalde posee cuatro días para realizar la convocatoria. Añade que con dicho fin tienen la intención de reunirse con todos los partidos políticos.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) hasta donde ha entendido por la traducción, indica que seguirán la Ley siempre como guía de la actuación de su grupo y como no puede ser de otra manera. A partir de ahí, si se debe solicitar, si se debe de conceder o que ambas cosas vayan parejas, se actuará en consecuencia.

Seguidamente se tratan los asuntos siguientes:

**1. Alkatearen mozioa, Mikel Odriozolari nabarmendutako kirolari aitormena egiteari buruzkoa.**

Idazkariak ondoko mozioa irakurri du:

"Ogasuna batzordeak 08-02-04an eginiko bileran ezagutzera eman zen Gobernu Taldeak Mikel Odriozola nabarmendutako kirolari izendatzeko nahia zuela. Ondorio honetara iristeko arrazoiak bere kirol curriculum arrakastatsutik atera litezke:

Mikel Odriozola jaunak, 1973ko maiatzaren 25ean Erreterian jaioak, Erreterriako Atletismoa Klubean (CAR) hasi zuen kirol-ibilbidea. Berehala nabarmentzen hasi zenez, laster pasa zen entrenamenduak Anoetan egitera. Horren ondorioz edo, Real Sociedadek fitxatu zuen, 2007 arte bertan egon delarik. Orain, aldiz, berriro CARrek fitxatu du.

Euskadi mailan erdietsitako garaipenen ostean eta etorkizun oparoa zuela ikusirik, Espaniar Federazioak beka bat eta kirol-errendimendu handiko zentroan (Bartzelona) sartzeko aukera eman zion. Han, beste goi mailako kirolariek batera, Mikel Odriozolak Josep Marín izan zuen entrenatzaile 1996 ezkerostik.

Ordez gero, Mikelen palmaresa ibiltari gisa gorantz joan zen: 20 eta 50 km-etan Euskadiko errekor guztiak hautsi zituen, eta 50 km-

**1.- Moción de Alcaldía relativa a reconocimiento de Mikel Odriozola como Deportista destacado.**

Leída por el Secretario General la siguiente moción:

"En la comisión de Hacienda de fecha 04/02/08 se dio cuenta de la voluntad del equipo de gobierno de reconocer a Mikel Odriozola como deportista destacado. Las razones que han llevado a esta conclusión se pueden deducir de su exitoso curriculum deportivo:

El Sr. Mikel Odriozola, nacido en Erreterria el 25 de mayo de 1973, inició su carrera deportiva en el Club Atlético de Rentería (CAR), en el que enseguida comenzó a destacar y por ello pasó a entrenar en Anoeta, tras lo que acabó siendo fichado por la Real Sociedad, club al que ha pertenecido hasta el 2007, año en el cual ha vuelto a fichar por el CAR.

Después de cosechar triunfos a nivel de Euskadi y viendo su proyección de futuro, la Federación Española le concedió una beca y la posibilidad de ingresar en el Centro de Alto Rendimiento de Sant Cugat (Barcelona). Allí, junto con otros deportistas de elite, Mikel Odriozola entrenó de la mano de Josep Marín desde 1996.

Desde entonces el palmarés de Mikel como marchador fue en aumento: batió todos los récords de Euskadi en 20 y 50 km, y en el nivel

etan Espainiako txapelduna izan da 5 aldiz (2001, 2002, 2003, 2005 eta 2006). Gainera, 30 km-etan Espainiako errekorra hautsi du.

Nazioartean nabarmentzekoak dira 1998an Budapest-eko Europako txapelketan lortutako laugarren postua eta 2002an Municheko parte hartzea. Horrez gain, 4 Munduko Txapelketetan esku hartu du: 1999an Sevillan, 2001ean Edmonton-en, 2003an Parisen eta 2005ean Helsinkin, hala nola 2000an Sydneyko Joku Olinpikoetan. Era berean, 2001ean Ducinden ospaturiko Europako Kopan esku hartu zuen eta ondoko Munduko Kopako edizioetan: 1997an Podebrady, 1999an Mezidonon, 2004an Naumburg-en eta 2006an A Coruñan.

Azken arrakasta 2007an Osakan egin diren Munduko Atletismo txapelketan 6. postua izan da. Gainera, honekin 2008ko Pekingo Olinpiar Jokuetan Espainiako atletismo selekzioan esku hartzeko sailkatu da.

Beraz, Udaltzari proposatzen diogu aitorten hori errekonozitzeko 2007 eta 2008ko ekitaldietan "nabarmendutako kirolariekiko kolaborazioa" izeneko aurrekontu-partidan adierazitako ondorioak izan ditzan".

Mintzatu dira:

\* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi duenez, bera

nacional ha sido por 5 veces consecutivas campeón de España en 50 kms. (2001,2002, 2003, 2005 y 2006), además de haber batido el record de España en 30 kms.

A nivel internacional destaca su cuarto puesto en el Campeonato de Europa de Budapest en 1998 y su participación en el de Munich 2002, además de haber participado en 4 Campeonatos del Mundo: Sevilla 1999, Edmonton 2001, París 2003 y Helsinki 2005, así como en los Juegos Olímpicos de Sydney en el 2000. También ha competido en la Copa de Europa 2001, celebrada en Ducinde y en las siguientes ediciones de la Copa del Mundo: Podebrady 1997, Mezidon 1999, Naumburg 2004 y La Coruña 2006.

El último éxito obtenido ha sido la 6ª plaza en los mundiales de Atletismo, celebrados en Osaka en el año 2007, y su clasificación para formar parte de la selección nacional de atletismo en los Juegos Olímpicos de Pekín 2008.

En consecuencia, proponemos al Pleno de la Corporación dicho reconocimiento a efectos de lo señalado en la partida presupuestaria denominada "Colaboración deportistas destacados" de los ejercicios 2007 y 2008".

Se producen las siguiente intervenciones:

\* Toma la palabra el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) y

partaide den taldeko kideen ustetan zenbait gaitan ona da ahalik eta adostasunik zabalena erdiestea. Adostasun zabal edo aho bateko hori lortzeko ordea, ona da akordioa ez jakinaraztea Alkatetzak Mikel Odriozolari 80.000.- € emateko egin duen moduan ez egitea, izan ere, ziur aski merezi baditu ere, egin den modua ez zaie egokia iruditzen. Gainera, uste dute gai honetan talde guztiak ados jarri zitezkeela. Haatik, akordio hortara heltzeko Alkateak errekonozimendu honek Udaltzatari zer suposatzen dion informatu beharko zukeela uste dute, hau da, zer eragin duen aurrekontuan. Bera partaide den taldeak ez daki zer suposatzen duen eta zer esan nahi duen. Jakinarazi dieten gauza bakarria Mikel Odriozola herriko kirolari nabarmendua errekonozitzeko ideia da. Euren ustez, modu hau ez da egokia, eta beraz, Alkate jaunari eskatzen diote, afera hau presazkoa ez den neurrian, informatzeko udal talde guztiei akordio honek zer suposatzen duen. Amaitzeko, Alkate jaunari esan dio zalantzarik ez edukitzeko, esan bezala jarduten badu, euren taldearen sostengua izango duela.

\* Cano andreak (Oreretako EAE/ANV) adierazi du aurrekoaren ildo beretik, gainera, eurei iritsitako informazioa soilik gazteleraz zetorrela. Haren esanetan kontu hau beste adierazle bat da Udaletxean bere garaian onarturiko Euskararen Ordenantza ez dela betetzen ikusteko, eta uste dute

manifiesta que los miembros de su grupo consideran que en determinados temas es bueno buscar el acuerdo más amplio posible. Para encontrar ese acuerdo amplio o unánime es bueno no notificar acuerdos en el sentido que la moción de Alcaldía lo hace en relación a que se van a otorgar 80.000 € a Mikel Odriozola, que posiblemente merezca pero, no les parece la forma. Añade que su grupo considera que es posible el acuerdo unánime de todos los grupos en el presente asunto. Para llegar a ese acuerdo el Alcalde debería haber informado lo que conlleva este reconocimiento para la Corporación y, en concreto, lo que conlleva de partida presupuestaria. Su grupo no conoce ni lo que conlleva ni lo que significa. Únicamente se les ha notificado la idea de reconocer a Mikel Odriozola como deportista destacado de la Villa. Consideran que no es la forma, por lo que solicitan al Sr. Alcalde, en la medida en que el asunto no es urgente, informe al conjunto de los grupos municipales de lo que este acuerdo significa y conlleva. Finaliza diciendo que no le queda duda al Alcalde de que si así lo hace contará con el apoyo de su grupo.

\* Interviene la Sra. Cano (Oreretako EAE/ANV) manifestando en euskera que en la misma línea de quien le ha precedido, a ellos, además, la información sólo les ha llegado en castellano, siendo ésta una muestra más para ver que en este Ayuntamiento no se cumple la Ordenanza del Euskara en su día

afera horretan ardura dutenek zerbait egin beharko luketela aurrerantzean gauzak alda daitezzen. Bestalde, 80.000.- € kirolari on bati emateko oniritzia eskatzen ari zaizkie. Eurek, ordea, ez dute bestelako informaziorik, aitzitik badakite beste elkarteei edo pertsonei diru-laguntzak emateko hitzarmenak sinatu behar izaten direla, halako seriotasun bat emanaz. Gauza bera jendea familia moduan laguntza eske etortzen denean, hemen hainbat tramite bete behar izaten dira, eta hainbat argudio adierazi diru-laguntzak jaso ahal izateko. Kasu honetan eurek ez dute ikusi horrelakorik bete denik. Hori horrela, uste dute denen dirua kudeatzen ari direnek eginkizun horri errespetu bat zor diotela, eta eskaera hori beste modu batera egin behako litzakeela. Horretarako, bi astera osoko ohiko bilkura egitekoa denez, proposatzen dute ordurako afera hau beste moduan batean ekartzeko, hots, laguntza hori zein baldintzatan emango den esanez, eta orduan eurek ere alde egongo liratekeela, esan du.

\* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez hilaren lauan Ogasuna batzordean gaiaren berri eman zenetik inork ez du ezer adierazi informazioa jasotzeko xedez. Bestalde, adierazi du gai hau aztertu zela Beraungo atletismo pistak, Mikel Odriozola izen ipiniz, inauguratu zirenean.

aprobada. A su juicio los responsables en ese tema tendrían que hacer algo para que en el futuro cambien las cosas. Por otra parte, se les solicita su aprobación para que se le dé 80.000.- € a un buen deportista. Sin embargo, ellos poseen muy poca información acerca del tema, al contrario, saben que las asociaciones o personas si desean recibir subvenciones de esta casa tienen que firmar convenios, etc., dando así cierta seriedad al tema. Lo mismo ocurre cuando viene la gente en plan familia a solicitar ayudas, ya que aquí se tienen cumplimentar muchos trámites y expresar los motivos para conseguir los mismos. En este caso ellos no han visto que se haya cumplido nada parecido. Así las cosas, piensan que los que están gestionando el dinero de todos le deben un respeto a ese quehacer, y tendrían que realizarlo de distinta manera. Para ello, como quiera que dentro de dos semanas se va a realizar el pleno ordinario correspondiente, proponen que para entonces este tema se traiga de otra manera, esto es, diciendo en qué condiciones se va a conceder dicha subvención, y entonces ellos también serían partidarios de concederla.

\* El Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en contestación responde que una muestra del gran interés que ha despertado el tema, es que le consta que desde el día cuatro que se celebró la Comisión de Hacienda absolutamente nadie ha hecho el más mínimo intento por recabar información sobre el mismo. Por otro

Horregatik, ez du konbentzitzen denbora gehiago eskatzea soilik idei hau sostengatzeko. Eta berriro esan du, informazio gehiago jasotzeko nahirik balego, nahiko denbora eta bide izan direla horretarako. Hala ere, adierazi du, gai honi hainbeste buelta eman bazaizkio, hori hitzarmen mota hauetan esperientzia faltagatik izan dela eta azertatzeko modurik egokiena bilatzeko. Gaineratu duenez, hitzarmenak, oro har, emango zaion diru-kopurua, nola egingo zaizkion ordainketak eta berak zein konpromiso hartzen dituen jasotzen ditu. Esaterako, Erreteriarren izena eramango du eta kirola zabaltzeko ekintzak egingo ditu. Berak ez dakizki hitzarmenean zer jasotzen den gehiago, izan ere, horretarako hor baitaude berori exekutatuko duten zerbitzu teknikoak. Amaitzeko, bere asmoa ez dela gaia mahai gainean uzteko, esan du, hain zuzen gaiak nahiko buelta eman dituela uste duelako. Informazio gehiago jaso nahi bazen, eskatzeko momentua gaia Ogasun batzordera eramán zenean zen, gaineratu du. Izan ere, bere aburuz, une hauetan ez baitaiteke esan gaia ez dela aski ezagutzen eta gehiago aztertu behar dela.

lado señala que este tema ya se trató cuando se inauguraron las pistas de atletismo de Beraun dándoles el nombre de Mikel Odriozola. Por ello, no le convence que se esté pidiendo tiempo simplemente para apoyar esta idea. Insiste en que si hubiera habido interés en recabar mayor información ha habido cauces y tiempo más que de sobra para hacerlo. No obstante, indica que si se ha estado dándole vueltas al tema ha sido por la falta de experiencia en convenios de este tipo e intentando acertar con la forma más adecuada. Añade que en líneas generales lo que contempla el convenio es la cantidad que se le da y las formas en que se van a hacer los pagos y su justificación además de los compromisos que adquiere, como por ejemplo, llevar el nombre de Erretereria y realizar acciones tendentes a difundir la práctica deportiva. Él desconoce más datos sobre el convenio; para eso están los servicios técnicos correspondientes que son los que lo tienen que ejecutar. Para finalizar indica que su intención es no dejar el tema sobre la Mesa porque entiende que el tema ha dado ya las suficientes vueltas. Si se quería más información, el momento de haberla solicitado era cuando se llevó el asunto a la anterior Comisión de Hacienda. A estas alturas no se puede alegar que no se conoce el tema y que hay que estudiarlo más.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Cano andreak (Oreretako EAE/ANV) eginiko proposamena (mahai gainean uzteko eta hurrengo ohiko osoko bilkurara, behar bezala informaturik, eramateko) bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP) eta aldeko 8 botorekin (Oreretako EAE/ANV, Ezker Batua-Berdeak),

#### **E R A B A K I D U**

- Atzera botatzea Cano andreak (Oreretako EAE/ANV) eginiko proposamena (mahai gainean uzteko eta hurrengo ohiko osoko bilkurara, behar bezala informaturik, eramateko).

Jarraian,

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak), Oreretako EAE/ANV-ko 6 zinegotziak abstenitu dira bilkura-aretotik irten direlako,

#### **E R A B A K I D U**

- **Onartzea** Alkatetzaren mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

**2. 2008ko Aurrekontua: erreklamazioak ebatzi eta behinbetiko onespena ematea.**

Sometida a votación la propuesta de la Sra. Cano (Oreretako EAE/ANV) en el sentido de que el presente punto quede sobre la mesa y sea tratado en el próximo Pleno ordinario, debidamente informado.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP) y 8 votos a favor (Oreretako EAE/ANV Ezker Batua-Berdeak),

#### **A C U E R D A**

Desestimar la propuesta de la Sra. Cano (Oreretako EAE/ANV) en el sentido de que el presente punto quede sobre la mesa y sea tratado en el próximo Pleno ordinario, debidamente informado.

Seguidamente.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak), los 6 Concejales de Oreretako EAE/ANV se abstienen de votar ausentándose del Salón de Plenos,

#### **A C U E R D A**

**Estimar** la moción de Alcaldía que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

**2.- Presupuesto Ordinario 2008: resolución de reclamaciones y aprobación definitiva.**



Udalbatzak, 2007ko abenduaren 21ean eginiko osoko bilkuran, hasierako onespena eman zion 2008ko Aurrekontuari.

Erabaki hori 2008ko urtarrilaren 8ko GAOn, 5 zk.an, eta Udaleko iragarki-oholean argitaratu zen erreklamazioak egin ahal izateko.

Jendaurrean egondako garaian, 2008ko urtarrilaren 9tik urtarrilaren 25era arte, erreklamazio-idazti aurkeztu dute urtarrilaren 10ean 365 sarrera-erregistro zenbakiarekin. Bertan, aurrekontuari hainbat erreklamazio egiten zaizkio.

Erreklamazio hori aztertua izan da udal kontu-hartzaileak 2008ko urtarrilaren 30ean eginiko txostenean eta Castiella eta Ponte jaunek urtarrilaren 29an eginiko txostenean. Bertan, erreklamazioak abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 17.2 artikuluan -Gipuzkoa Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuena- aurreikusitako kasu bakar bati ere eragiten ez dioenez, atzera botatzeko proposamena egiten dute.

Ogasun batzordeak eginiko proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

Visto que el Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 21 de diciembre de 2007, aprobó inicialmente el Presupuesto General de 2008.

Visto que dicho acuerdo fue expuesto al público en el B.O.G. nº 5 de 8 de enero de 2008, así como en el tablón de anuncios municipal a efectos de posibles reclamaciones.

Visto que durante el período de exposición pública, comprendido entre el 9 y el 25 de enero de 2008, se ha presentado un escrito de reclamación de los Concejales que componen el Grupo municipal Oreretako EAE/ANV con nº de registro de entrada 365, de fecha 10 de enero, conteniendo una serie de reclamaciones al mismo.

Visto que dicha reclamación ha sido objeto de análisis en el informe del Sr. Interventor de fecha 30 de enero de 2008 y en el informe de 29 de enero de los Sres. Castiella y Ponte, proponiendo su desestimación al no afectar a ninguno de los supuestos contemplados en el Art. 17.2 de la de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Se producen las siguientes intervenciones:

\* Murua jaunak (Oreretako EAE/ANV) adierazi du ez dutela txostena puntuz puntu erantzuteko asmorik. Hala ere, orokorrean esan behar dute ez daudela ados txostenak esaten duenarekin. EAE ez du ulertzen zergatik udal langileei dagokien kostuari aurre egiteko aurrekontuetan igoera bat aurreikusten den, eta patronatuetako langileentzako gutxiago izatea onartzen den. Euren ustez alde nabarmena da. Horregatik, uste dute aurrekontuak ez direla zuzenak, nahiz eta, gero, horrek teknikoki ez duen garrantzirik esaten den, baina hori frogatu daitekeela uste du. Bestetik ez dute ulertzen eurek aurkituriko akatsak txostenak onartzea eta aldiz proposamenean ez azaltzea. Hiritarren Babeserako zuzendaria lanpostuaz hitz egiten ari dira, zeina txostenean onartzen bada ere, egiten den proposamenean ez da jasotzen. Ez dute ulertzen ere liberatuen kopuruarekin dagoen akatsa, hori ere bere horretan mantentzen baita. Azken finean txostenak akatsa onartzen du, eta horrek suposatzen duen kostua igo dela, baina proposamenean ez da jasotzen inolako zuzenketa. Ez dute ulertzen ere, zergatik ordaintzen den gauza bera bi diru-iturri desberdinekin. Izan ere, aurrekontuaren espedientea ikusita, argi ikus daiteke, batetik, Udalaren Lurzoru-ondareari (PMS) dagokion gastua legeak eragindako hainbat dirurekin ordaintzen dela, eta bestetik, sinatuko den mailegutik datorren diruarekin egiten dela. Beraz, bi aldiz azaltzen da, eta hori txosten teknikoan jasotzen da,

\* Toma la palabra el Sr. Murua (Oreretako EAE/ANV) manifestando en euskera que no tienen intención de responder al informe punto por punto. A pesar de ello, tienen que decir que en general no están de acuerdo con lo que se dice en el informe. Así, este grupo no entiende porqué se prevé un incremento en los presupuestos para hacer frente al coste correspondiente a trabajadores municipales y porqué se aprueba que dicha cantidad sea inferior para los trabajadores de los patronatos. A su juicio la diferencia es notable. Por ello, creen que los presupuestos no son correctos, aunque luego se diga que eso técnicamente no tiene importancia, cosa que se puede comprobar. Por otra parte no entienden que los errores que ellos detectaron se recojan en el informe y sin embargo no aparezcan en la propuesta. Está hablando en relación al puesto de trabajo del director de Protección Ciudadana, el cual aunque en el informe se aprueba, en la propuesta que se realiza no se recoge. Tampoco entienden el error existente con la cantidad de los liberados, ya que la misma también se mantiene tal cual. En definitiva, el informe admite el error y que el coste que eso supone incrementa el gasto, pero en la propuesta no se recoge ninguna corrección. Tampoco entienden porqué se paga la misma cosa de dos fuentes de financiación distintas, puesto que viendo el expediente del presupuesto, se puede ver claramente que, por una parte, el gasto correspondiente al PMS se materializa con dineros que genera la ley, y que, por otra, se pagan

ez edozein orri arruntean, gaineratu du. Ez dute ulertzen, halaber, zergatik txostenean legeak agintzen duen era berezi bat betetzea onartzen duen, izan ere, legeak (gazteleraz) zera baitio: "Aurreko atalean aurrekontu-kontsignazioaren gutxiengo zenbatekoari buruz ezarritako araua lau urteko epealdiari dagokiola ulertzen da. Horregatik, aurrekontu-ekitaldi zehatzak baino aurreikuspen handiagoak edo murrizagoak konpentsatu ahal izango dira, lau urteko epealdiaren barruan, aurkako zeinuko aurreikuspenekin ondorengo ekitaldietan, beti ere, lau urte horietarako aurreko puntuan adierazitako % 10eko urteko batz bestekoa beteko dela bermatzen bada". Eta gai horretaz hitz egiten dutenean, ez dute Udalaren Lurzoru-ondaretik jasotzen den diru guztiaz hitz egiten, baizik eta I. eta II. kapituluko % 10az. Hori ez da argitzen, orokorrean esaten da, eta hain zuzen horixe da betetzen dena, esan du. Orduan ez da beharrezkoa beste urteetako konpentsazio horiek egitea, gaineratu du. Horregatik, uste dute txostenean kontu honen irakurketa desagokia egiten dela. Horrez gain, kapitulu berdinean esaten da nolabait zehaztu behar dela legeak jasotzen dituen helburu desberdinetarako erabilitako diruaren portzentajea jaso behar dela, baina bertan zera ikusten dute: teknikariak zein portzentaje dagoen esaten du, baina ez du zehazten legeak esaten duen bezala. Izan ere, legeak helburu bakoitzari zenbat dedikatzen zaion esaten baitu, eta ez orokorrean berak

con dineros provenientes de los créditos que se firman. Por tanto, cree que aparece dos veces, y eso aparece en el informe técnico, no en cualquier hoja, añade. No entienden porqué se aprueba en el informa una forma especial que establece la ley, puesto que la ley dice lo siguiente: (en castellano) "La regla establecida en el apartado anterior sobre importe mínimo de la consignación presupuestaria se entiende referida a períodos cuatrienales por lo que las previsiones inferiores o superiores en ejercicios presupuestarios concretos podrán ser compensadas dentro de un mismo período cuatrienal por previsiones de signo contrario en ejercicios presupuestarios posteriores siempre y cuando se garantice para el conjunto de los cuatro años el cumplimiento del promedio anual del 10% señalado en el punto anterior". Y cuando hablan sobre dicho tema no lo hacen por el todo el dinero que genera el PMS, sino del 10% del capítulo I y II. Sostiene que eso no se aclara, que se habla en general, y que justamente eso es lo que se cumple. Por ello, cree que no es necesario realizar las compensaciones de otros años, hecho por el cual se efectúa una lectura incorrecta. Además, en el mismo capítulo se dice que de alguna manera hay que concretar el porcentaje de dinero utilizado para los diversos objetivos que establece la Ley, sin embargo, ellos ven que el técnico dice cuál es el porcentaje, pero no concreta el mismo tal y como especifica la Ley,

esaten duen bezala. Bukatzeko, ez dute ulertzen, Hirigintza Sailak eginiko txostenean oinarrituta, Udalaren Lurzoru-ondareari buruz txostenean esaten dena. Izan ere hark zera esaten baitu: "Erreklamazioan zera adierazten da (eurek aurkeztutakoaz ari da): Aurrekontuan Udalaren Lurzoru-ondareak sortuko duen dirua 2008an ez litekeela erabili, erreklamaziogileen ustez, 2003ko udal aurrekontuaren inguruan emaniko epaia betetzeko, eta zera esanez amaitzen du: Esnabiden etxebizitza publikoak egiteko proiektuak Udalaren Lurzoru-ondarearen proiektu zerrendatik kanpo geratu behar duela. Zentzu horretan, adierazten dugu epaia betetzeko kontu hori ebatzita geratu zela 2007ko azaroaren 30eko osoko bilkuran hartutako akordioan, eta beraz, han erabakitakoaren baitan jardun beharko dela". Ondoren, euskaraz, zera esan du: Aipatzen da akordio bat epai hori betetzeko (irakurritakoa eta parte hartu zutena), baina inon ez dute ikusten epai hori betetzeko erabili behar direla 2008an Udalaren Lurzoru-ondareak sortzen dituen diru-sarrerak, zeren eta honek zera baitio: "goian adierazitako epaia betetzearren 2008ko udal aurrekontuetan 3.467.834.- € sartzea Esnabide sektorean Udalak etxebizitzak egiteko, hain zuzen, babes ofizialeko etxebizitzak eta proiektuak egiteko lurzorua erosteko aprobetxamenduaren % 10 lagatzetik erdietsitakoa". Eurek ez dute ikusten aipatzen denik honetarako erabili behar dela Udalaren Lurzoru-

puesto que la Ley dice cuanto hay que dedicar para cada objetivo, y en general como lo hace el técnico. Para último, no entienden que basándose en el informe del departamento de Urbanismo, se diga en el informe sobre el PMS lo siguiente, ya que aquél dice lo siguiente: "Se señala en la reclamación -se refiere al presentado por ellos- que el dinero que se genera en el presupuesto en el PMS en el año 2008 no se puede utilizar a juicio de los reclamantes para cumplir la sentencia relativa al presupuesto municipal de 2003, y concluye en el sentido de que el proyecto de vivienda pública Esnabide tienen que quedar fuera de la relación de proyecto de PMS. En este sentido debemos manifestar que respecto a la ejecución de la sentencia dicha cuestión quedó resuelta por medio del acuerdo plenario de fecha 30 noviembre de 2007 por lo que allí acordado deberá estarse". Acto seguido dice en euskara que se menciona una sentencia y un acuerdo (el leído y en la cual participaron) para cumplirlo la misma, pero no ven en ninguna parte que para cumplir dicha sentencia haya que utilizar los ingresos que genere el PMS en el 2008, pues ésta dice que para "incluir dentro los presupuestos municipales 2008 en cumplimiento de la sentencia arriba mencionada la cantidad 3.467.834.- € para la construcción en el sector Esnabide por parte del Ayuntamiento del bloque de viviendas que obtiene por cesión del 10% por el aprovechamiento de compra de suelo

ondareak sortzen duen diru-iturria. Eurek onartzen dute 2008ko aurrekontuan epaia betetzeko gastu bat jaso behar zela, baina ez da inoiz esan hori aipaturiko diru horrekin finantzatu behar zenik. Euren asmoa zen partida hori 2008an jasotzea, urte honetan gauzatu nahi zutelako, baina finantzazio horrek beste iturri batetik etorri behar zuen, eta ez 2008ko Udalaren Lurzoru-ondareak sortzen duen diru-iturritik. Hori guztia kontuan hartuz, ez daude ados txostenarekin eta ez daude ados hemen egiten den proposamenarekin. Batez ere azkeneko aipatu duenarengatik eta halaber aurkitutako akatsak ez direlako zuzentzen, eta beraz, proposamenaren aurka bozkatuko dute.

\* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) uste du gai honi buruz nahi adina informazio eman dela. Gainera, argudioak behin eta berriro aitatuak izan dira. Ez da argudio berririk eman, esan du. Ikusten denez, hainbat kontrako arrazoi dituzte, eta behin eta berriro azalpenak eman arren, behin eta berriro argudio berak errepikatzen dituzte. Eta hori berari, gauzak itzurika ibiltzea ibiltzeagatik dela, iruditzen zaio. Gainera, zergatik aitatu anekdotak eta ez oinarrizko arazoak, galdetu du. I. kapituluaren inguruko azalpenak eman direla esan du, eta esan dute, EAEko partaideek pentsa dezaketenen

en el municipio para VPO y proyectos". Así, ellos no ven que ahí se mencione que la fuente de dinero para esta cuestión se tenga que utilizar de los que genere el PMS. Ellos admiten que hay que recoger un gasto en el presupuesto de 2008 para cumplir la sentencia, pero nunca se ha dicho que eso se debería de financiar con el mencionado dinero. Su intención era que dicha partida se recogiera en el presupuesto de 2008, porque deseaban materializar este año, pero dicha financiación tendría que haber venido de otras fuentes, y no de lo que genera el PMS en el 2008, añade. Teniendo en cuenta todo ello, dice no están de acuerdo con el informe, ni tampoco con la propuesta que se realiza, sobre todo, por lo último que ha mencionado, y porque no se corrigen los errores. En consecuencia, votarán en contra.

\* El Alcalde, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) cree que sobre este tema se ha dado más que cumplida información. Además los argumentos son reincidentes en exceso. No se aportan nuevos argumentos. Tienen una serie de objeciones y a pesar de las explicaciones que se dan y se vuelven a dar se sigue remachando con los mismos argumentos, lo que le parece dar vueltas por darlas. Además se pregunta por qué ir a lo anecdótico y no ir a los problemas fundamentales. Añade que ya se ha explicado lo relativo al Capítulo I y se ha dicho, que en contra de lo que los miembros de ANV puedan creer, la Ley no lo contempla así.

aurka, legeak ez duela hori aurreikusten. Horrela, UDALHITZ berria amaierara iristen denean ikusiko dute zein portzentaje onartuko duten soldata-igoera eta beste hobekuntzak egiteko. Une horretan arduratu beharko dute, baina orain I. kapituluan ez balitz ezer azalduko ere, zilegi izango litzateke, esan du. EAEko partaideren batek edo beste edozeinek kontua gauzatu behar denean ez dela nahiko baliabiderik izango uste badu, orduan izango da erreklamazioa egiteko garaia, esan du. Hiritarrak Babesteko zuzendariari dagokionean, uste du akats bat besterik ez dela, akats ona gainera, izan ere, lanpostu hori ez izanik, ordaindu beharreko dirukopurua azaltzen zelako. Ordaindu behar ez den gastua da..., egongo da zuloren bat estaldu beharrekoa, nabarmendu du. Hala ere, ulertzen du kontu horren aurka bozkatuko dutela azpimarratzea. Udal ondareari dagokionez, berriz, uste du talde politiko guztiek asko eztabaidatu eta polemika asko eragin duen gaia dela, baina positiboa izan daiteken gauza oro, aharik eta borondaterik onenarekin, jaso dela uste du. Hortik aurrera, eurek teknikoei galdetzen jarraitu diete, eta haiek ondo dagoela esan diete. Jarraian, EAEko partaideei esan die beste edozein eremu politikoan ohikoak diren kritikak egin behar dituztela, esan die. Berak ulertzen du aurreko puntuaren aurka bozkatzea eta kritikatzeari, baina ez du ulertzen ez dagoen tokian mamuak eta akatsak ikustea. Epaia betetzeko ezarritako partidari dagokionez uste du

Cuando se termine el nuevo UDALHITZ se verá qué porcentaje se aprueba como incremento salarial y otras mejoras. En ese momento será cuando se deban preocupar, pero ahora sería igual de lícito que no figurara nada en el Capítulo I. Si alguno de los miembros de ANV o cualquier otra persona en el momento en que haya que ejecutarlo consideran que no hay recursos para ello será el momento de reclamar. En relación al tema del Director de Protección Ciudadana indica que no deja de ser un mero error, e incluso un error bueno, ya que no existiendo ese puesto de trabajo figura todavía la cantidad que se le debería de pagar. Es un gasto previsto que no hay que ejecutar ... ¡ya habrá otro "agujero que tapar"! Pero no entiende que se recalque y se alegue que se va a votar en contra por ese asunto. En cuanto al Patrimonio Municipal del Suelo señala que ha sido motivo de muchísima polémica y debate en la que han participado todos los grupos políticos y que todo aquello que pudiera ser positivo se ha incorporado con la mejor de las voluntades. A partir de ahí, han seguido preguntando a los técnicos los cuales han dicho que es correcto. A continuación les dice a los miembros de ANV que deben centrarse en aquellas críticas que son naturales en cualquier otro ámbito político. Entiende que voten en contra del punto anterior con el que no están de acuerdo y que lo critiquen. Pero no entiende que donde no hay se siga viendo fantasmas y errores. En cuanto a la partida destinada a cumplimiento de

ezinezkoa dela 2003koa egitea, izan ere, berak ez baititu gauzak lehengora itzultzeko baliabiderik. Baliabideak dauden tokitik atera beharko dira, mailegutik ez bada, salmentatik, edo bestela, gastuak murriztetik, esan du. Berari egin den aukeraketa beste edozein bezain baliagarria iruditzen zaio. Gainera uste du EAEko partaideei entzun izan diela udal finantzen bideragarritasuna ez dela sekula arriskuan jarri behar, eta hori, normala dela iruditzen zaio. Bide batean edo bestean ahalegin handiagoak egin ditzakete, baina mirariak eskatzea ezinezkoa da, gaineratu du. Bere irudiko, hartzen dituzten akordioak legezkoak diren edo ez kezkatu behar lieke, eta horretarako, teknikariak eginiko zalantzarik gabeko txostena dute. Teknikari hori, gainera, zerbaitetan nabarmentzen bada, ezer pasatzera uzten ez duelako da. Norbaitek udal diruetatik ezer atera ez dadin defendatzen badu, hori bera da, gaineratu du, hain zuzen, horixe delako bere lana. Bere ustez, inork ez dezake teknikari hori akusatu utzikeriaz edo ohi kanpoko tolerantziaz. Amaitzeko, txostenean argi eta garbi geratu dela afera tekniko dela, adierazi du. Kontu teknikoak teknikariak konpontzen dituzte, eta etxe honetan sekula - mila aldiz esan du- ez da eztabaidatu txosten teknikoak, gaineratu du.

\* Murua jaunak (Oreretako EAE/ANV) adierazi duenez, gauzak argitzeagatik eurek ez dute aurka

sentencias indica que es imposible hacer lo relativo al 2003 y que, en relación al pasado, él no tiene recursos para hacer que vuelva. Tendrá que venir de donde haya recursos, si no es del préstamo, será de ventas y si no de eliminar otros gastos. A él la opción que se ha tomado le parece tan válida como cualquier otra. Cree haber oído decir a los miembros de ANV en su momento que una de sus preocupaciones era no poner en riesgo en ningún momento la viabilidad de las finanzas municipales, cosa que le parece normal. Pueden hacer menores o mayores esfuerzos en una línea o en otra, pero es imposible pedir milagros. Considera que aquí lo que les tiene que preocupar es la legalidad de los acuerdos que adoptan y para ello existe un informe contundente del técnico correspondiente. Técnico que no se destaca precisamente por su dejar hacer o dejar pasar. Si alguien defiende el céntimo antes de que salga de las arcas municipales es él, ya que su trabajo es precisamente ese. Cree que nadie le podrá criticar ni acusar de negligencia ni de tolerancia fuera de lo normal. Para finalizar señala que en el informe ha quedado meridianamente claro que es un tema técnico. A las cuestiones técnicas reponen los técnicos y jamás en esta Casa -ya lo ha dicho mil veces- se ha discutido un informe técnico.

\* El Sr. Murua (Oreretako EAE/ANV) manifiesta en euskera que con el fin de aclarar las cosas,

bozkatuko langileen atalean ez delako nahiko diru-kopuru aurreikusi, gauzak gaizki egin direlako baizik. Izan ere, azken finean denak udal langileak izanik, denentzako jarrera berdina eduki beharko bailitzateke. Ulertu, ulertu dute txostenean aipatu lanpostuz eta beste gauzaz esaten dena, baina euren ustez zuzenketa horiek egin behar ziren eta proposamenean ez dira jasotzen. Bestetik, euren aurkako jarrera argi eta garbi ikusten dute Udal lurzoru-ondareari buruz egiten den irakurketan. Eurek ez dute zalantzan jartzen teknikoek eginiko lana, haiek egiten duten irakurketarekin ez daudela ados esaten dute. Zentzu horretan, uste du, agian, gogoratu behar dela 2003ko aurrekontua txosten tekniko guztiekin onartu zela, eta Gorenak eurek egiten zuten irakurketari eman ziola arrazoi. Ez dute denbora gehiegirik izan hausnartzeko, baina euren iritziz, ez da irakurketa zuzena egiten eta horretan oinarritzen dute euren aurkako bozka. Euren ustez 2/06 legea ez da betetzen, ez delako zehazten helburu bakoitzari zein portzentaje dedikatzen zaion, eta bestetik, epaia betetzeko, euren ustez, ez litezke erabili Udalaren Lurzoru-ondaretik datozen diruak.

\* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) berriro esan du akatsak egon daitezkeela eta aurrekontuan

ellos no van a votar en contra debido a que no se ha previsto suficiente cantidad de dinero en el apartado relativo a los trabajadores, sino porque se han hecho mal las cosas. Creen que siendo todos trabajadores municipales se debería de mantener la misma actitud para todos ellos. En ese sentido, lo que es entender han entendido lo que se dice respecto al mencionado puesto de trabajo y demás cosas, pero a su juicio habría que haber realizado las correcciones que en la propuesta no se recogen. Por otra parte, ven claramente una actitud contraria a sus postulados en la lectura que se realiza en torno al PMS. Ellos no cuestionan el trabajo realizado por los técnicos, sino que dicen que no están de acuerdo con la lectura que aquéllos efectúan. En ese sentido, tal vez, creen que hay que recordar que el presupuesto de 2003 fue aprobado con todos los informes técnicos, pero que el Supremo les dio la razón a la lectura que ellos realizaban. No han dispuesto de demasiado tiempo para reflexionar, pero a su juicio, no se realiza una lectura correcta y se basan en ello para votar en contra. Creen que no se cumple la Ley 2/06, puesto que no se concreta qué porcentaje se dedica a cada objetivo, y por otra parte, a su juicio, no se puede utilizar para cumplir la sentencia los dineros provenientes del PMS.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) insiste en que puede haber errores en cualquier caso y



aldaketak ere egin daitezkeela. Horregatik, EAEko partaideak ez dezakete baztertu -zilegi eta legezkoa delako- epe laburrean Aurrekontuari zuzenketaren bat egitea. Hau da, EAEk 2003ko epaia aitatzen duen bezala, ez luke ahaztu behar 2005 eta 2006ko epaiak nolakoak izan ziren. Berak ez du kirol munduko konparaziorik egin nahi, baina, oraingoz, bi eta bat egongo lirateke. Beste interpretaziorik ere egin liteke, hori bakoitzak zer bereganatzen duenaren baitan dago, esan du. Eztabaidak konbentzitzen badu edo iritziz aldatzen bada, egin liteke, baina uste du Murua jauna (Oreretako EAE/ANV) usaian ez dela iritziz aldatzen. Amaitzeko, berriro esan du, 2003ari eragiten dion epaia dagoen bezalaxe daudela 2005 eta 2006ko besteak ere, Murua jaunak (Oreretako EAE/ANV) Gorenera errekurritu litezkeenak direla esaten badu ere.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP) eta aurkako 8 botorekin (Oreretako EAE/ANV, Ezker Batua-Berdeak),

#### **E R A B A K I D U**

1. Atzera botatzea aurkezturiko erreklamazioa.
2. Onartzea behin-betikotasunez 2008ko Aurrekontu Orokorra.

que también caben modificaciones del Presupuesto. Por ello, los miembros de ANV tampoco deben descartar que, en breve plazo de tiempo, se encuentren con alguna enmienda al Presupuesto, cosa que es lícita y legal. Continua diciendo que de la misma manera que ANV hace referencia al fallo del año 2003, no debería olvidarse del fallo de los años 2005 y 2006. No pretende ninguna comparación deportiva pero estarían a dos-uno al día de hoy. Cabe que haya otras interpretaciones. Está en función de cada uno asumirlo. Si el debate le convence o cambia de opinión, cabe, aunque en el caso del Sr. Murua (Oreretako EAE/ANV) lo más habitual es no cambiar de opinión. Para finalizar insiste en que lo mismo que hay una sentencia que afecta al año 2003 también hay otras en el año 2005 y 2006, por mucho que el Sr. Murua (Oreretako EAE/ANV) le diga que son recurribles ante el Supremo.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP) y 8 votos en contra (Oreretako EAE/ANV, Ezker Batua-Berdeak),

#### **A C U E R D A**

- 1º.- Desestimar la reclamación presentada.
- 2º.- Aprobar definitivamente el Presupuesto General 2008.

-----

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 09:20 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, \_\_\_\_\_zenbakitik \_\_\_\_\_ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

-----

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 09:20 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extendiendo la presente Acta en los folios números \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.